

## Hegrenæs, Claudia Förster

---

Title	Ph.D.
Academic position	Associate professor of English
E-mail	claudia.hegrenaes@nhh.no

### Research

Development of professional translation competence

Assessment models in translation teaching

Default translation: Entrenched patterns in translated language and how they emerge (De-Trans)

### Publications

Hegrenæs, Claudia Förster; Sandvei, Beate & Simonnæs, Ingrid. (2025). Juridisk oversetter eller jurist som oversetter? Om å undervise juridisk oversettelse. I: Helde, R.; Parmann, A. & Suzen, E. (Red.) Undervisning i rettsvitenskap for de som ikke skal bli jurister. Fagbokforlaget.

Hegrenæs, Claudia Förster; Roald, Jan; Sandvei, Beate; Simonnæs, Ingrid. (2022). Teaching Specialized Translation: Curriculum design of an online master course in legal translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)* 9. 258-289

Hegrenæs, Claudia Förster; Simonnæs, Ingrid. (2020). Using Rubrics for Translation Assessment: The Case of the National Translator Accreditation Exam in Norway. *Translatologia* 1/2020. 1-22

Hegrenæs, Claudia Förster. (2018). Translation Competence Development and the Distribution of Cognitive Effort: An Explorative Study of Student Translation Behavior. Bergen/Norway: NHH Norwegian School of Economics 2018

Hegrenæs, Claudia Förster. (2016). Some reflections on the status of empirical data in translation process research. In Justyna Giczela-Pastwa and Uchenna Oyali (Ed.), Norm-Focused and Culture-Related Inquiries in Translation Research. Selected Papers of the CETRA Summer School 2014. Gdansk Studies in Language. Vol. 8: Peter Lang.

Hegrenæs, C. (2014). Conceptual Metaphors in Translation: A Corpus-based Study on Quantitative Differences between Translated and Non-Translated English. *Metaphor and Intercultural Communication; Bloomsbury Publishing: London, UK*, 73-89.

### Community

[FOT Norsk forening for oversettelses- og tolkestudier](#)

An association of researchers and university lecturers within the field of translation and interpreting studies that aims to enhance translation and interpreting training in

Norway, strengthen collaboration between research and training institutions, and keep the public informed about the significance of translation and interpreting in the Norwegian society.

Role: treasurer since 2023

#### [Termbase for oversettelses- og tolkeforskning](#)

A terminology resource for researchers, lecturers, and students of translation and interpreting studies.

Role: Member of the working group that created, maintains, and develops the termbase.